



Ročník 1994

Zbierka zákonov

SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Čiastka 22

Uverejnená 11. apríla 1994

OBSAH:

75. O z n á m e n i e Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky o uzavretí Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Poľskej republiky o odovzdávaní a prijímaní osôb na spoločnej štátnej hranici
76. O z n á m e n i e Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky o uzavretí Dohody medzi vládou Slovenskej republiky, vládou Ukrajiny a vládou Ruskej federácie o spolupráci v oblasti prepravy jadrového paliva medzi Slovenskou republikou a Ruskou federáciou cez územie Ukrajiny
77. O z n á m e n i e Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky o uzavretí Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Ruskej federácie o hospodárskej a vedecko-technickej spolupráci
78. O z n á m e n i e Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky o uzavretí Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Ruskej federácie o právnom postavení Obchodného zastupiteľstva Slovenskej republiky v Ruskej federácii a Obchodného zastupiteľstva Ruskej federácie v Slovenskej republike
79. O z n á m e n i e Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky o potvrdení sukcesie Slovenskej republiky do mnohostranných zmlúv, ktorých zmluvnou stranou bola Česká a Slovenská Federatívna Republika, deponovaných u generálneho tajomníka Rady Európy
80. O z n á m e n i e Ministerstva financií Slovenskej republiky o vydaní opatrenia, ktorým sa mení opatrenie Ministerstva financií Slovenskej republiky z 5. mája 1993 č. 65/2/1993, ktorým sa ustanovujú účtovné výkazy pre rozpočtové a príspevkové organizácie a obce

Redakčné oznámenie o oprave chýb

75

OZNÁMENIE**Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 8. júla 1993 bola v Bratislave podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Poľskej republiky o odovzdávaní a prijímaní osôb na spoločnej štátnej hranici.

Dohoda nadobudla platnosť 30. dňom odo dňa výmeny nôt o schválení, t. j. 12. novembra 1993, na základe článku 12 ods. 1.

DOHODA**medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Poľskej republiky
o odovzdávaní a prijímaní osôb na spoločnej štátnej hranici**

Vláda Slovenskej republiky a vláda Poľskej republiky (ďalej len „zmluvné strany“),

vedené prianím dobrej susedskej spolupráce,

za účelom usporiadania odovzdávania a prijímania svojich občanov, ako aj občanov tretích štátov alebo tých, ktorí nemajú štátne občianstvo, na spoločnej štátnej hranici,

dohodli sa takto:

Článok 1

(1) Každá zmluvná strana prijme na územie svojho štátu na návrh druhej zmluvnej strany bez zbytočných formalít každú osobu, ak možno vierohodne preukázať alebo ak existuje predpoklad, že táto osoba má štátne občianstvo štátu zmluvnej strany, ktorá je dožiadaná.

(2) Zmluvná strana, ktorá osobu odovzdala, prijme túto osobu naspäť, ak sa neskôr preukáže, že táto osoba nemala štátne občianstvo štátu zmluvnej strany, ktorá osobu prijala.

Článok 2

Každá zmluvná strana v prípade úmyslu odovzdať osobu uvedenú v článku 1, ktorá si vyžaduje osobitnú starostlivosť so zreteľom na vek, zlý zdravotný stav alebo pre inú dôležitú príčinu, má povinnosť oznámiť to druhej zmluvnej strane. Odpoveď druhej zmluvnej strany o mieste a termíne prijatia tejto osoby má sa zaslať neodkladne, najneskôr do siedmich dní od doručenia upovedomenia.

Článok 3

Ustanovenia článkov 1 a 2 sa primerane použijú aj na občanov tretích štátov a osoby, ktoré nemajú štátne občianstvo, ak majú povolený trvalý pobyt

na území štátu zmluvnej strany, ktorá bola dožiadaná. V takom prípade sa pre potreby odovzdávania a prijímania preukazuje namiesto štátneho občianstva trvalý pobyt osoby na území štátu zmluvnej strany.

Článok 4

Osoby uvedené v článkoch 1 až 3 budú prijímať príslušné orgány zmluvných strán bez zbytočných formalít okrem prípadov, ktoré sa riešia inak, na základe iných vzájomných dohôd zmluvných strán.

Článok 5

Príslušné orgány zmluvných strán si budú navzájom vymieňať vzory dokladov, ktoré môžu potvrdzovať štátne občianstvo štátov zmluvných strán, ako aj trvalý pobyt občanov tretích štátov a osôb bez štátneho občianstva na ich území.

Článok 6

(1) Každá zmluvná strana prijme naspäť občanov tretích štátov alebo osoby bez štátneho občianstva, ktoré z jej územia nelegálne prekročili spoločnú štátnu hranicu.

Ak od nelegálneho prekročenia spoločnej hranice štátov zmluvných strán takouto osobou neuplynulo 48 hodín a zmluvná strana o to požiada, druhá zmluvná strana prijme takú osobu bez zbytočných formalít.

(2) V ostatných prípadoch upovedomenie o úmysle odovzdať takúto osobu druhej zmluvnej strane musí zaslať zmluvná strana, ktorá osobu odovzdáva, najneskôr do 90 dní od nelegálneho prekročenia spoločnej štátnej hranice touto osobou. Upovedomenie musí obsahovať vierohodné údaje potvrdzujúce skutočnosť nelegálneho prekročenia hranice. Odpoveď zmluvnej strany, ktorá osobu

prijíma, musí byť doručená najneskôr do siedmich dní po obdržaní upovedomenia.

(3) Lehota 90 dní podľa odseku 2 sa odloží, pokiaľ trvajú právne prekážky odovzdania, alebo na obdobie nevyhnutné na prerokovanie žiadosti osoby o azyl alebo žiadosti o povolenie na pobyt príslušnými orgánmi zmluvnej strany, ktorá takúto osobu odovzdáva.

(4) V prípade, ak sa neskôr zistí, že občan tretieho štátu alebo osoba bez štátneho občianstva neprekročila spoločnú štátnu hranicu, zmluvná strana, ktorá ju odovzdala, prijme túto osobu naspäť najneskôr do 30 dní po jej odovzdaní.

Článok 7

(1) Každá zmluvná strana prevezme na policajný prevoz občana tretieho štátu alebo osobu bez štátneho občianstva, ak druhá zmluvná strana o to požíada a zabezpečí jej prevzatie v cieľovom štáte, prípadne v ďalších tranzitných štátoch. Návrh na policajný prevoz musí obsahovať osobné údaje vyhostenej osoby, informáciu o tom, že je zabezpečené jej prijatie cieľovým alebo tranzitným štátom, miesto a dátum vyhostenia.

(2) Policajný prevoz sa môže zamietnuť, ak občanovi tretieho štátu alebo osobe bez štátneho občianstva hrozí nebezpečenstvo, že bude prenasledovaná alebo odsúdená na smrť, prípadne bude ohrozený jej život alebo sloboda z rasových, náboženských alebo národnostných dôvodov, prípadne pre jej príslušnosť k určitým spoločenským skupinám alebo pre politické názory. Policajný prevoz sa môže zamietnuť aj v prípade, ak osobe hrozí v dožiadanom štáte trestné stíhanie.

Článok 8

(1) Orgány štátu zmluvnej strany, ktorá osobu odovzdáva, vykonajú policajný prevoz vyhostenej osoby podľa právnych predpisov svojho štátu.

(2) Osoba prijatá na policajný prevoz sa môže odovzdať naspäť zmluvnej strane, ktorá ju odovzdala, ak sa zistia okolnosti uvedené v článku 7 ods. 1 a 2.

(3) Náklady spojené s navrhnutým policajným prevozom vrátane nákladov súvisiacich so spätným odovzdaním vyhostenej osoby znáša zmluvná strana, ktorá ju vyhostila.

Článok 9

(1) Návrh na policajný prevoz podáva a prerokúva Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky alebo Mi-

nisterstvo vnútra Poľskej republiky. Návrh musí obsahovať vyhlásenie, že sú splnené podmienky uvedené v článku 7 ods. 1 a nie sú známe príčiny zamietnutia podľa článku 7 ods. 2.

(2) Zmluvná strana, ktorá osobu odovzdáva, po dohode so zmluvnou stranou, ktorá osobu prijíma, zabezpečí policajný prevoz v čo najkratšom termíne. Ak sa návrh zamietne vzhľadom na nedostatok požadovaných podmienok, je potrebné zmluvnej strane, ktorá osobu odovzdáva, predložiť rozhodujúce dôvody zamietnutia.

Článok 10

Na realizáciu tejto dohody Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky a Ministerstvo vnútra Poľskej republiky uzavrujú vykonávací protokol, v ktorom budú určené

- príslušné orgány zmluvnej strany na odovzdávanie, prijímanie a policajný prevoz, ako aj odpovede na dožiadanie vo veci totožnosti svojich občanov,
- hraničné priechody, na ktorých sa budú odovzdávať a prijímať osoby,
- údaje a doklady nevyhnutné pri odovzdávaní a prijímaní,
- spôsob a postup hradenia nákladov, ktoré vyplývajú z článku 8 ods. 3 tejto dohody.

Článok 11

Každá zmluvná strana môže časovo odložiť vykonávanie tejto dohody vcelku alebo jej časti okrem článkov 1 až 3 z dôvodov spojených s verejným poriadkom a bezpečnosťou alebo ochranou zdravia osôb. Zmluvná strana bezodkladne oznámi takéto rozhodnutie, ako aj jeho odvolanie druhej zmluvnej strane diplomatickou cestou.

Článok 12

(1) Táto dohoda podlieha schváleniu podľa vnútroštátnych predpisov oboch zmluvných strán a nadobudne platnosť 30. dňom odo dňa výmeny nôt o tomto schválení.

(2) Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú, ak ju jedna zo zmluvných strán diplomatickou cestou písomne nevypovie. V takom prípade dohoda stráca platnosť po uplynutí šiestich mesiacov od obdržania oznámenia o vypovedaní dohody druhou zmluvnou stranou.

Dané v Bratislave 8. júla 1993 v dvoch vyhotoveniach, každé v slovenskom a poľskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu
Slovenskej republiky:

Jozef Moravčík v. r.

Za vládu
Poľskej republiky:

Krzystof Skubiszewski v. r.

76

O Z N Á M E N I E**Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 18. novembra 1993 bola v Bratislave podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky, vládou Ukrajiny a vládou Ruskej federácie o spolupráci v oblasti prepravy jadrového paliva medzi Slovenskou republikou a Ruskou federáciou cez územie Ukrajiny.

Dohoda nadobudla platnosť 18. novembrom 1993 na základe článku 10.

D O H O D A**medzi vládou Slovenskej republiky, vládou Ukrajiny
a vládou Ruskej federácie o spolupráci v oblasti prepravy jadrového paliva
medzi Slovenskou republikou a Ruskou federáciou cez územie Ukrajiny**

Vláda Slovenskej republiky, vláda Ukrajiny
a vláda Ruskej federácie (ďalej len „strany“),

vychádzajúc z priateľských vzťahov medzi nimi,
usilujúc sa o rozvoj spolupráce v oblasti mierového
využitia atómovej energie,

berúc na vedomie Dohodu o základných princí-
poch spolupráce v oblasti mierového využitia ató-
movej energie uzavretú štátmi - účastníkmi SNŠ v
Minsku 26. júna 1992,

rešpektujúc taktiež normatívne dokumenty
MAAE a platnú dokumentáciu pre železnice Ruskej
federácie a Ukrajiny a normatívne dokumenty pre
prepravu špeciálnych nákladov,

uznávajúc nevyhnutnosť nehatenej prepravy
čerstvého a vyhoretého jadrového paliva po železni-
ci z Ruskej federácie do Slovenskej republiky
s tranzitom cez územie Ukrajiny,

dohodli sa takto:

Článok 1

Strany spolupracujú v oblasti právnej regulácie,
organizácie a zabezpečenie bezpečnej prepravy
čerstvého a vyhoretého jadrového paliva v že-
lezničnej preprave medzi Slovenskou republikou
a Ruskou federáciou po železnici Ukrajiny.

Článok 2

Ukrajinská strana zabezpečí tranzit špeciálnych
súprav s vyhoretým jadrovým palivom a súprav
s čerstvým jadrovým palivom po železnici Ukrajiny
v súlade s požiadavkami platných medzinárodných
dokumentov upravujúcich špeciálnu prepravu
a zabezpečujúcich dodržiavanie Dohovoru o fy-
zickej ochrane jadrového paliva z 3. marca 1980.

Článok 3

Preprava jadrového paliva sa bude uskutočňovať
v súlade s Pravidlami bezpečnej prepravy rá-
dioaktívnych materiálov MAAE a Pravidlami
bezpečnej prepravy vyhoretého jadrového paliva
z atómových elektrární členských krajín RVHP (časť
1. Preprava po železnici).

Sprievodný personál súprav s čerstvým jadrovým
palivom na území Ruskej federácie a Ukrajiny za-
bezpečuje ruská strana.

Sprievod špeciálnych súprav, zostavených
z prázdnych vagónov - kontajnerov alebo nalože-
ných vyhoretým jadrovým palivom, uskutočňuje
personál ruskej strany po celej trase transportu.

Článok 4

Strany sa dohodli, že miestami odovzdávania
jadrového paliva a zodpovednosti za jeho neporu-
šenosť a fyzickú ochranu sú: zo Slovenska na Ukra-
jinu a z Ukrajiny na Slovensko železničná stanica
Čop, z Ruskej federácie na Ukrajinu a z Ukrajiny
do Ruskej federácie železničné stanice Zernovo
a Topoli.

Článok 5

V prípade radiačnej havárie pri preprave jadrové-
ho paliva na území Slovenska nesie zodpovednosť
za náhradu škody na svojom území slovenská stra-
na, v prípade havárie na území Ruskej federácie
nesie zodpovednosť za náhradu škody na svojom
území ruská strana. V prípade radiačnej havárie na
území Ukrajiny zodpovednosť za náhradu škody
nesie ruská strana vtedy, keď radiačná havária
nastala nie vinou fyzických alebo právnických osôb
nachádzajúcich sa pod jurisdikciou Ukrajiny.

Na riešenie otázok, ktoré vznikli v súvislosti s radiačnou haváriou (vrátane náhrady škody), a taktiež v prípadoch železničnej havárie, ktorá nastala pri preprave jadrového paliva na území Ukrajiny, strany podľa dohody budú vytvárať špeciálne trojstranné komisie vrátane medzivládnych komisii.

V prípade havárie s jadrovým palivom počas jeho prepravy cez územie Ukrajiny ruská strana sa zaväzuje okamžite vyslať havarijnú brigádu na pomoc pri odstraňovaní následkov takejto havárie.

Zároveň ukrajinská strana sa taktiež zaväzuje urobiť všetky nevyhnutné opatrenia na odstránenie následkov takejto havárie.

Článok 6

Informácie o preprave sa uskutočňujú v súlade s Pravidlami bezpečnej prepravy rádioaktívnych materiálov (IAEA Safety Standards - Safety Series, No.6. 1985, 1990).

Prepravca vyrozumie kompetentné orgány najneskôr 21 dní pred prepravou.

Článok 7

Kompetentnými orgánmi a miestami spojenia na plnenie tejto dohody sú:

Pre otázky jadrovej bezpečnosti a fyzickej ochrany:

- Úrad jadrového dozoru Slovenskej republiky,
- Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky,
- Štátny výbor Ukrajiny pre jadrovú a radiačnú bezpečnosť,
- Ministerstvo Ruskej federácie pre atómovú energiu,
- Federálny dozor Ruska pre jadrovú a radiačnú bezpečnosť.

Pre otázky odsúhlasovania prepravy:

- Ministerstvo dopravy, spojov a verejných prác Slovenskej republiky,
- Železnice Slovenskej republiky,
- Ministerstvo dopravy Ukrajiny,
- Ministerstvo dopravy Ruskej federácie.

Článok 8

Jednotlivé otázky vykonávania tejto dohody sú uvedené v prílohe 1, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto dohody.

Táto dohoda je použiteľná aj na spoluprácu v oblasti prepravy iných jadrových materiálov (uránový koncentrát, hexafluorid uránu a produkty prepracovania jadrového paliva) v súlade s protokolom podpísaným stranami, ktorý sa stane prílohou danej dohody.

Článok 9

Zmeny a doplnky tejto dohody možno vykonávať so súhlasom všetkých troch strán.

Článok 10

Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu. Dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú a bude platiť dovtedy, kým jedna zo strán neoznami druhým stranám v lehote minimálne šiestich mesiacov svoj úmysel ukončiť platnosť tejto dohody.

Dané v Bratislave 18. novembra 1993 v troch vyhotoveniach, každé v slovenskom, ukrajinskom a ruskom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu
Slovenskej republiky:

Jaroslav Kubečka v. r.

Za vládu
Ukrajiny:

Nikolaj Alexandrovič Steinberg v. r.

Za vládu
Ruskej federácie:

Viktor Nikitievič Michajlov v. r.

Príloha 1

**Dohody medzi vládou Slovenskej republiky, vládou Ukrajiny a vládou Ruskej federácie
o spolupráci v oblasti prepravy jadrového paliva medzi Slovenskou republikou
a Ruskou federáciou cez územie Ukrajiny z 18. novembra 1993**

JEDNOTLIVÉ OTÁZKY VYKONÁVANIA DOHODY

1. Pri vykonávaní tejto dohody strany budú brať na vedomie kontrakty 1860348/20006-09D zo 17. januára 1992, 1860348/10158-09D zo 17. januára 1992, 85-042/31800 zo 6. septembra 1983 a jeho dodatok 12 zo 6. marca 1992 uzavreté medzi V/O Techsnabexport, Moskva, a Slovenským energetickým podnikom, Bratislava, š. p., medzi Škodaexport, Praha, a Atomenergoexport, Moskva, a medzi Škodaexport, Praha, a Techsnabexport, Moskva.

2. Na prepravu vyhoretého jadrového paliva sa budú používať železničné vagóny, špeciálne upravené na tento účel, typu TK-6, certifikát SU/042/B(M)F (Rev. 1) - SU/042/B(M)FT (Rev. 1) a SK-010-B(U)F-85 (Rev. 3).

Na prepravu čerstvého jadrového paliva sa budú používať železničné vagóny, špeciálne upravené na

tento účel, typu B-60 CK a kontajnery typu TK-C4, certifikát RU/118/B(U)F-85T.

3. V mieste prevzatia vyhoretého jadrového paliva v súlade s článkom 4 tejto dohody je ruská strana povinná preukázať ukrajinskej strane všetku potrebnú sprievodnú dokumentáciu uvedenú v technických podmienkach (Kazety palivových článkov vyhoretých v aktívnej zóne reaktora VVER-440 atómových elektrární členských krajín RVHP, časť 1. Preprava po železnici).

4. Pod reglementujúcimi dokumentmi MAAE uvedenými v tejto dohode sa chápu odporúčania vydané MAAE v roku 1989 v dokumente INFCIRC/225(Rev.2), ako aj Dohovor o operatívnom hlásení o jadrovej havárii z 26. septembra 1986 a Dohovor o pomoci v prípade jadrovej havárie alebo radiačnej havarijnej situácie z 26. septembra 1986.

77

O Z N Á M E N I E**Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 25. marca 1993 bola v Moskve podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Ruskej federácie o hospodárskej a vedecko-technickej spolupráci.

Dohoda nadobudla platnosť 25. marcom 1993 na základe článku 17.

D O H O D A**medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Ruskej federácie
o hospodárskej a vedecko-technickej spolupráci**

Vláda Slovenskej republiky a vláda Ruskej federácie (ďalej len „zmluvné strany“),

podporujúc rozvoj regionálnej hospodárskej, výrobnéj a vedecko-technickej spolupráce v záujme oboch štátov,

berúc do úvahy záujmy zmluvných strán v činnosti medzinárodných ekonomických organizácií, ktorých sú účastníkmi,

berúc do úvahy účelnosť rozšírenia spolupráce medzi Slovenskou republikou a Ruskou federáciou vo všetkých oblastiach spoločného záujmu, najmä v oblasti hospodárskej spolupráce, pri realizácii ekologických a iných významných projektov napomáhajúcich ekonomický rozvoj oboch štátov, v oblasti pohybu kapitálu, spoločnej investičnej činnosti v priemysle a vo sfére služieb,

s cieľom vytvoriť predpoklady na efektívnu ekonomickú spoluprácu oboch štátov v podmienkach prechodu ich vonkajších vzťahov na zásady pôsobiace vo vzťahoch medzi štátmi s vyspelou trhovou ekonomikou

sa rozhodli uzavrieť Dohodu medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Ruskej federácie o hospodárskej a vedecko-technickej spolupráci.

Článok 1

Zmluvné strany budú prijímať v rámci zákonodarstva platného v svojich štátoch nevyhnutné opatrenia na zabezpečenie, uľahčenie a stimuláciu rozvoja rozličných foriem hospodárskej spolupráce medzi oboma štátmi.

Článok 2

Zmluvné strany si navzájom poskytnú doložku najvyšších výhod vo všetkých oblastiach vzá-

jomných hospodárskych vzťahov vrátane obchodných.

Toto ustanovenie sa nebude vzťahovať na práva a výhody, ktoré sú alebo v budúcnosti budú poskytované

- v rámci colnej únie alebo zóny voľného obchodu, alebo regionálnej hospodárskej organizácie, ktorej členom je alebo sa v budúcnosti môže stať jedna zo zmluvných strán,

- susedným krajinám s cieľom rozvíjať malý pohraničný styk,

- rozvojovým krajinám,

- Ruskou federáciou štátom - účastníkom Spoločenstva nezávislých štátov, alebo štátom, ktoré boli v minulosti súčasťou bývalého ZSSR.

Článok 3

Zmluvné strany sa budú vzájomne informovať o priebehu ekonomických reforiem, o otázkach zahraničnej hospodárskej politiky svojich štátov v oblastiach spoločného záujmu s prihliadnutím na zabezpečenie priorít vzájomnej spolupráce a v prípade potreby budú spoločne konzultovať o uvedených otázkach.

Článok 4

Zmluvné strany budú napomáhať rozvoj obchodných vzťahov zameraných na zvýšenie vzájomnej výmeny tovaru a objemu poskytovaných služieb na základe zásad všeobecne platných v medzinárodnom obchode. Pritom v prechodnom období ekonomických reforiem a zmien v ekonomikách oboch štátov sa nevylučuje možnosť prerokovať a dohodnúť na úrovni príslušných orgánov vzájomné dodávky najdôležitejších druhov tovaru, ktoré majú

význam na zabezpečenie prioritných potrieb zmluvných strán.

Predstavitelia zmluvných strán budú spoločne analyzovať účinnosť uplatňovaných foriem obchodno-ekonomických vzťahov a predkladať príslušné návrhy na ich zmenu, berúc do úvahy priebeh ekonomických reforiem uskutočňovaných v oboch štátoch.

Článok 5

Zmluvné strany budú vytvárať priaznivé podmienky na rozvoj spoločnej činnosti podnikateľských štruktúr v súlade so zákonodarstvom platným v zmluvných štátoch vrátane podpory a ochrany investícií, zamedzenia dvojitého zdanenia a nebudú uplatňovať diskriminačné opatrenia vo vzájomnej hospodárskej spolupráci.

Článok 6

Zmluvné strany budú napomáhať rozvoj úzkej vzájomne výhodnej spolupráce v oblasti dopravy a spojov a ďalších komunikačných systémov, ako aj vo sfére informatiky.

Článok 7

Zmluvné strany, vychádzajúc z toho, že vedecko-technická spolupráca v oblasti základného a aplikovaného výskumu vyspelej techniky a technológie zohráva významnú úlohu v hospodárskom rozvoji, budú vytvárať nevyhnutné podmienky na rozvoj vzájomných vzťahov v tejto oblasti.

Článok 8

Zmluvné strany budú napomáhať rozvoj výrobných vzťahov medzi podnikmi, realizáciu spoločných investičných projektov, ktoré sa nachádzajú vo sfére spoločných záujmov vrátane spolupráce s tretími štátmi.

Zmluvné strany budú venovať prioritnú pozornosť výrobnej, investičnej a obchodnej spolupráci a iným druhom hospodárskej spolupráce v takých oblastiach, ako je energetika, strojárstvo, chemický a hutnícky priemysel, konverzia podnikov zbrojárskeho priemyslu, výroba spotrebného tovaru, využívanie prírodných zdrojov, doprava, stavebníctvo, poľnohospodárstvo, potravinársky priemysel, poskytovanie služieb, a v iných sférach spoločného záujmu.

Článok 9

Zmluvné strany budú napomáhať na základe posúdenia a spoločných konzultácií vytváranie podmienok na uplatňovanie netradičných foriem a metód podpory investičnej činnosti podnikateľských štruktúr v oboch štátoch, ako aj v tretích štátoch vrátane využívania kapitálu v privatizačnom procese v oboch štátoch v súlade s právnym poriadkom platným v každom zo štátov.

Článok 10

Zmluvné strany, potvrdzujúc životnú dôležitosť ochrany životného prostredia a usilujúc sa o do-

siahnutie ekologickej bezpečnosti, budú rozvíjať vzájomnú spoluprácu v tejto oblasti, v racionálnom využívaní prírodných zdrojov, v rozširovaní sféry ekologicky čistých výrob s ohľadom na globálne a regionálne programy.

Článok 11

Zmluvné strany budú spoločne riešiť problémy využívania pracovných zdrojov jednej strany na území druhej strany vrátane otázok sociálneho zabezpečenia občanov a právnej pomoci v pracovných sporoch.

Článok 12

Zmluvné strany sa zhodujú v tom, že rozvoj cestovného ruchu bude napomáhať prehlbenie dvojstranných hospodárskych vzťahov medzi oboma štátmi.

V rámci právnych poriadkov zmluvných štátov budú zmluvné strany podporovať rozvoj cestovného ruchu, rešpektujúc odporúčanie medzinárodných organizácií v tejto oblasti, ktorých sú účastníkmi.

Pri rozvoji hospodárskej, výrobnej a vedecko-technickej spolupráce, pri budovaní a využívaní odvetvia infraštruktúry cestovného ruchu budú zmluvné strany vychádzať zo zásad ochrany životného prostredia a zabezpečenia vysokej úrovne služieb cestovného ruchu.

Článok 13

Každá zmluvná strana bude na území svojho štátu vytvárať vhodné podmienky na zakladanie filiálok, oddelení, zastúpení organizácií, podnikov, firiem, bánk, obchodných domov, družstiev, spoločností druhého štátu - účastníka tejto dohody, a taktiež na vykonávanie ich činnosti.

Zmluvné strany budú podporovať

- kontakty a rozvoj spolupráce medzi hospodárskymi, technickými a výskumnými organizáciami oboch štátov,

- účasť hospodárskych subjektov oboch štátov na výstavách a veľtrhoch uskutočňovaných na ich území, ako i výmenu delegácií expertov v oblasti hospodárstva, vedy a techniky, a takisto iné formy kontaktov napomáhajúcich spoluprácu medzi oboma štátmi.

Článok 14

Zmluvné strany potvrdzujú spoločný záujem o združovanie investícií oboch štátov na realizáciu významných projektov, o vytváranie podmienok na aktivizáciu prílevu zahraničných investícií, o účasť hospodárskych subjektov zmluvných strán v rozvoji voľných ekonomických zón a v procese privatizácie uskutočňovanej v oboch štátoch.

Článok 15

V oblasti finančnej, bankovej činnosti a poisťovníctva budú zmluvné strany uplatňovať vo vzájomných vzťahoch zásady všeobecne uznávané v medzinárodnej praxi.

Zmluvné strany potvrdzujú ochotu spolupracovať

v rámci medzinárodných finančných a bankových organizácií, ktorých sú členmi.

Článok 16

Zmluvné strany s cieľom napomáhať rozvoj obchodno-ekonomických vzťahov medzi oboma štátmi sa dohodli zriadiť svoje obchodné zastupiteľstvá v Slovenskej republike a Ruskej federácii so sídlom v hlavných mestách oboch štátov. Právne postavenie obchodných zastupiteľstiev bude stanovené osobitnou dohodou medzi zmluvnými stranami.

Do termínu podpísania uvedenej dohody v časti týkajúcej sa právneho postavenia obchodných zastupiteľstiev budú platiť príslušné ustanovenia Dohody o obchode a lodnej doprave medzi ČSR a ZSSR z 11. decembra 1947 a Dohody o Obchodnom zastupiteľstve ČSSR v ZSSR z 30. mája 1973.

Za vládu
Slovenskej republiky:
Vladimír Mečiar v. r.

Článok 17

S cieľom napomáhať realizáciu tejto dohody a rozvoj hospodárskych, výrobných a vedecko-technických vzťahov medzi Slovenskou republikou a Ruskou federáciou zmluvné strany vytvoria Medzivládnu slovensko-ruskú zmiešanú komisiu, zloženú z predstaviteľov príslušných orgánov zmluvných štátov, organizácií a podnikateľských štruktúr. Zmiešaná komisia bude plniť úlohy v súlade so svojim štatútom.

Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania.

Dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú a bude platiť dovtedy, kým jedna zo zmluvných strán neoznámí písomne v lehote minimálne šiestich mesiacov pred začiatkom nasledujúceho kalendárneho roku svoj úmysel ukončiť platnosť dohody.

Dané v Moskve 25. marca 1993 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom a ruskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu
Ruskej federácie:
Viktor Stepanovič Černomyrdin v. r.

78

O Z N Á M E N I E**Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 29. novembra 1993 bola v Bratislave podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Ruskej federácie o právnom postavení Obchodného zastupiteľstva Slovenskej republiky v Ruskej federácii a Obchodného zastupiteľstva Ruskej federácie v Slovenskej republike.

Dohoda nadobudla platnosť 29. novembrom 1993 na základe článku 6.

D O H O D A**medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Ruskej federácie
o právnom postavení Obchodného zastupiteľstva Slovenskej republiky v Ruskej federácii
a Obchodného zastupiteľstva Ruskej federácie v Slovenskej republike**

Vláda Slovenskej republiky a vláda Ruskej federácie (ďalej len „zmluvné strany“) podľa článku 16 Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Ruskej federácie o hospodárskej a vedecko-technickej spolupráci z 25. marca 1993 sa dohodli takto:

Článok 1

Obchodné zastupiteľstvá Slovenskej republiky a Ruskej federácie sa zriaďujú v hlavných mestách oboch štátov. Obchodné zastupiteľstvá sú súčasťou príslušných veľvyslanectiev.

Článok 2

Obchodné zastupiteľstvá budú plniť tieto základné funkcie:

napomáhať rozvoj obchodno-hospodárskych kontaktov medzi Slovenskou republikou a Ruskou federáciou,

zastupovať záujmy svojho štátu v štáte svojho pobytu vo všetkom, čo sa týka obchodu a ďalších druhov hospodárskej spolupráce medzi štátmi,

informovať orgány svojho štátu o ekonomických podmienkach v štáte svojho pobytu a jeho zákonodarstve v oblasti zahranično-hospodárskej činnosti a poskytovať tieto informácie o svojom štáte zainteresovaným orgánom štátu svojho pobytu,

pomáhať právnickým a fyzickým osobám svojho štátu pri príprave a realizácii transakcií v oblasti obchodu, hospodárskej a vedecko-technickej spolupráce s právnickými a fyzickými osobami štátu svojho pobytu.

Článok 3

Obchodné zastupiteľstvo koná v mene vlády svojho štátu. Vedúci obchodného zastupiteľstva a jeho zástupcovia, ako aj administratívno-technický personál obchodného zastupiteľstva majú tie isté privilégia a imunitu, ktoré priznáva diplomatickému a administratívno-technickému personálu zahraničných diplomatických misií medzinárodné právo v súlade s jednotlivými kategóriami.

Služobné a obytné miestnosti obchodného zastupiteľstva, jeho majetok a archívy požívajú imunitu a privilégia, ktoré sa priznávajú podľa medzinárodného práva pre služobné a obytné miestnosti, majetok a archív diplomatických zastupiteľstiev.

Obchodné zastupiteľstvo má právo používať šifry.

Článok 4

Zriadenie obchodných zastupiteľstiev sa nijako nedotýka práv slovenských a ruských právnických a fyzických osôb udržiavať bezprostredné vzťahy medzi sebou, najmä pri uzatváraní a plnení zmlúv spojených s realizáciou obchodno-hospodárskej a vedecko-technickej spolupráce.

Obchodné zastupiteľstvá nezodpovedajú za záväzky právnických a fyzických osôb a právnické a fyzické osoby nezodpovedajú za záväzky obchodných zastupiteľstiev.

Článok 5

Pobočky obchodných zastupiteľstiev v iných mestách štátu pobytu možno otvoriť po dohode medzi zmluvnými stranami.

Článok 6

Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania a bude platiť dovtedy, kým jedna zo zmluvných strán neoznámí druhej zmluvnej strane písomne v lehote minimálne šiestich mesiacov pred

začiatkom nasledujúceho kalendárneho roka svoj úmysel ukončiť platnosť dohody.

Dané v Bratislave 29. novembra 1993 v dvoch vyhotoveniach, každé v slovenskom a ruskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu
Slovenskej republiky:

Ján Ducký v. r.

Za vládu
Ruskej federácie:

Viktor Petrovič Šilin v. r.

79

OZNÁMENIE**Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 8. januára 1993 Výbor ministrov Rady Európy potvrdil so spätnou platnosťou od 1. januára 1993 sukcesiu Slovenskej republiky do mnohostranných zmlúv, ktorých zmluvnou stranou bola Česká a Slovenská Federatívna Republika, deponovaných u generálneho tajomníka Rady Európy a otvorených na prístup aj štátom, ktoré nie sú členmi Rady Európy.

Dňa 30. júna 1993 Výbor ministrov Rady Európy potvrdil so spätnou platnosťou od 1. januára 1993 sukcesiu Slovenskej republiky do mnohostranných zmlúv, ktorých zmluvnou stranou bola Česká a Slovenská Federatívna Republika, deponovaných u generálneho tajomníka Rady Európy a otvorených na prístup len členským štátom Rady Európy.

Uvedené mnohostranné zmluvy boli uverejnené v Zbierke zákonov Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a 1. januárom 1993 nadobudli platnosť pre Slovenskú republiku.

MNOHOSTRANNÉ ZMLUVY**otvorené na prístup aj štátom, ktoré nie sú členmi Rady Európy**

1. Európsky kultúrny dohovor
(PARÍŽ 19. decembra 1954, č. 290/1990 Zb.)
2. Európsky dohovor o rovnocennosti dokladov umožňujúcich prístup na vysoké školy (č.15)
(PARÍŽ 11. decembra 1953, č. 627/1992 Zb.)
3. Dodatokový protokol k Európskemu dohovoru o rovnocennosti dokladov o vzdelaní umožňujúcich prístup na vysoké školy (č.49)
(ŠTRASBURG 3. júna 1964, č. 622/1992 Zb.)
4. Európsky dohovor o rovnocennosti čiastočného štúdia na vysokých školách (č.21)
(PARÍŽ 15. decembra 1956, č. 628/1992 Zb.)
5. Európsky dohovor o akademickom uznávaní univerzitnej kvalifikácie (č.32)
(PARÍŽ 14. decembra 1959, č. 609/1992 Zb.)
6. Európsky dohovor o vydávaní
(PARÍŽ 13. decembra 1957, č. 549/1992 Zb.)
7. Európsky dohovor o vzájomnej pomoci v trestných veciach
(ŠTRASBURG 20. apríla 1959, č. 550/1992 Zb.)
8. Európsky dohovor o odovzdávaní trestného konania
(ŠTRASBURG 15. mája 1972, č. 551/1992 Zb.)
9. Európsky dohovor o odovzdávaní odsúdených osôb
(ŠTRASBURG 21. marca 1983, č. 553/1992 Zb.)

MNOHOSTRANNÉ ZMLUVY**otvorené na prístup len členským štátom Rady Európy**

1. Dohovor o ochrane ľudských práv a základných slobôd v znení protokolov č.3, 5 a 8
(RÍM 4. novembra 1950, č. 209/1992 Zb.)
2. Dodatokový protokol k Dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd
(PARÍŽ 20. marca 1952, č. 209/1992 Zb.)
3. Protokol č. 2 k Dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd, ktorý priznáva Európskemu súdu pre ľudské práva právomoc vydávať posudky
(ŠTRASBURG 6. mája 1963, č. 209/1992 Zb.)

4. Protokol č. 4 k Dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd priznávajúci niektoré práva a slobody iné než tie, ktoré sú už uvedené v Dohovore a v prvom dodatkovom protokole k Dohovoru (ŠTRASBURG 16. septembra 1963, č. 209/1992 Zb.)
5. Protokol č. 6 k Dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd týkajúci sa zrušenia trestu smrti (ŠTRASBURG 28. apríla 1983, č. 209/1992 Zb.)
6. Protokol č. 7 k Dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd (ŠTRASBURG 22. novembra 1984, č. 209/1992 Zb.)
7. Európsky dohovor o potlačovaní terorizmu (ŠTRASBURG 27. januára 1977, č. 552/1992 Zb.)

80

O Z N Á M E N I E**Ministerstva financií Slovenskej republiky**

Ministerstvo financií Slovenskej republiky vydalo podľa § 4 ods. 2 zákona č. 536/1991 Zb. o účtovníctve **opatrenie zo 16. marca 1994 č. 65/124/1994, ktorým sa mení opatrenie Ministerstva financií Slovenskej republiky z 5. mája 1993 č. 65/2/1993, ktorým sa ustanovujú účtovné výkazy pre rozpočtové a príspevkové organizácie a obce**

(oznámenie o jeho vydaní uverejnené pod č. 142/1993 Z. z.).

Týmto opatrením sa mení vzor účtovného výkazu Výkaz o plnení príjmov a výdavkov rozpočtových organizácií a obcí Úč RO 2-04 a vysvetlivky k zostavovaniu oddielu III. Doplnujúce údaje v nadväznosti na výnos Ministerstva financií Slovenskej republiky z 1. novembra 1993 č. 41/494/1993, ktorým sa vydáva jednotné triedenie príjmov a výdavkov štátneho rozpočtu, štátnych účelových fondov a rozpočtov obcí a jednotný spôsob evidencie o ich plnení (rozpočtová skladba).

Podľa tohto opatrenia postupujú účtovné jednotky, ktoré zostavujú účtovný výkaz Výkaz o plnení príjmov a výdavkov rozpočtových organizácií a obcí Úč RO 2-04.

Podľa tohto opatrenia sa po prvýkrát postupuje pri zostavovaní výkazu za prvý štvrťrok 1994.

Toto opatrenie nadobúda záväznosť dňom uverejnenia oznámenia o jeho vydaní v Zbierke zákonov Slovenskej republiky.

Opatrenie je uverejnené vo Finančnom spravodajcovi č. 6/1994 a možno doň nazrieť na Ministerstve financií Slovenskej republiky a na daňových úradoch v sídle okresu.

REDAKČNÉ OZNÁMENIE
o oprave chýb

vo vyhláške Ministerstva financií Slovenskej republiky č. 45/1994 Z. z. o dovoznej prirážke

1. Poznámka pod čiarou k odkazu ⁴⁾ má správne znieť:

„⁴⁾ § 52 až 62, § 95 až 106, § 109, 118, § 129 až 131 vyhlášky Ministerstva financií Slovenskej republiky č. 17/1994 Z. z. o oslobocení tovaru od dovozného cla.“

2. Poznámka pod čiarou k odkazu ⁶⁾ má správne znieť:

„⁶⁾ § 2 až 25, § 32 až 36, § 49 až 51, § 90 až 94, § 109, § 112 až 117, § 137 až 140, §149 až 156 vyhlášky Ministerstva financií Slovenskej republiky č. 17/1994 Z. z.“

3. Poznámka pod čiarou k odkazu ⁸⁾ má správne znieť:

„⁸⁾ Colný zákon“.

Redakcia

